

# Akademia Nauk Stosowanych

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                 |         |                                                                         |               |                 |                    |      |
|---------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------|--------------------|------|
| Nazwa przedmiotu:               |         | Praktyka instytucjonalna: asystencka I                                  |               |                 |                    |      |
| Okres ważności karty:           |         | IN_JA_P_I_KT_(2023-2026)                                                |               |                 |                    |      |
| Forma kształcenia:              |         | Studia licencjackie                                                     |               |                 |                    |      |
| Forma studiów:                  |         | stacjonarne                                                             |               |                 |                    |      |
| Profil studiów:                 |         | praktyczny                                                              |               |                 |                    |      |
| Kierunek studiów:               |         | Filologia                                                               |               |                 |                    |      |
| Specjalność/Specializacja:      |         | Kształcenie translatorskie                                              |               |                 |                    |      |
| Przedmiot realizowany:          |         |                                                                         |               |                 |                    |      |
| Rok                             | Semestr | Rodzaj zajęć                                                            | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS |
| 2                               | 4       | pz                                                                      | 300           | 100             | zaliczenie z oceną | 12   |
| Razem                           |         |                                                                         | 300           |                 |                    | 12   |
| Jednostka prowadząca przedmiot: |         | Instytut Neofilologii                                                   |               |                 |                    |      |
| Koordynator:                    |         | Andrzej Widota                                                          |               |                 |                    |      |
| Język wykładowy:                |         | semestr: 4 - angielski (100%)                                           |               |                 |                    |      |
| Status przedmiotu:              |         | obowiązkowy                                                             |               |                 |                    |      |
| Moduł, grupa przedmiotów:       |         | D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU |               |                 |                    |      |
| Prowadzący zajęcia:             |         | dr Andrzej Widota , dr Jacek Molęda, dr Monika Porwoł                   |               |                 |                    |      |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Zaliczona praktyka obserwacyjna.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Cel przedmiotu</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Asystencka praktyka instytucjonalna stanowi pogłębienie wiedzy oraz poszerzenie umiejętności zdobytych przez studenta w czasie studiów, jak również nabycie nowych kompetencji poprzez realizację rzeczywistych zadań zawodowych zleconych przez zakładowego/instytucjonalnego opiekuna praktyk. Ogólne cele instytucjonalnej praktyki asystenckiej to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dogłębne poznanie przez studenta-praktykanta specyfiki języka branży, w której odbywa się praktyka;</li> <li>• nabycie przez studenta-praktykanta umiejętności komunikowania się w miejscu pracy;</li> <li>• poznanie i zastosowanie metod wykonywania zadań zawodowych w ramach procesu realizacji tłumaczenia specjalistycznego;</li> <li>• efektywne wykorzystanie wyposażenia informatycznego, technicznego/technologicznego instytucji/zakładu pracy do realizacji zadań zawodowych;</li> <li>• systematyczne dokumentowanie zadań zawodowych;</li> <li>• konsultowanie zadań zawodowych (i innych czynności profesjonalnych) zarówno z uczelnianym, jaki i zakładowym/ instytucjonalnym opiekunem praktyk</li> </ul> |

| Szczegółowe efekty uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                            |                                                  |                                       |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Opis efektu uczenia się<br>Student, który zrealizował przedmiot:                                                                                                           | Metoda realizacji efektów uczenia się            | Metody sprawdzenia efektu uczenia się | Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | zna i rozumie strukturę, cele, podstawy prawne, etyczne i ekonomiczne oraz funkcjonowanie współczesnych organizacji związanych z przyszłą działalnością zawodową tłumacza; | M1 (Ćwiczenia praktyczne)                        | Ocena portfolio                       | K_W09                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy we współczesnych organizacjach;                                                         | M1 (Ćwiczenia praktyczne)                        | Ocena portfolio                       | K_W10                                                           |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | zna, rozumie i wykorzystuje pojęcia oraz zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w działalności zawodowej tłumacza;                          | M2 (Instruktaż), M1 (Ćwiczenia praktyczne)       | Ocena portfolio                       | K_W13                                                           |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | planuje i realizuje zadania tłumaczenia tekstów korzystając z różnych źródeł w języku polskim i angielskim oraz nowoczesnych technologii;                                  | M1 (Ćwiczenia praktyczne)                        | Wywiad w terenie, Ocena portfolio     | K_U04                                                           |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | pracuje indywidualnie oraz w zespole stosując przepisy prawa oraz normy regulujące zarządzanie własnością intelektualną;                                                   | M3 (Wywiad w terenie)                            | Wywiad w terenie                      | K_U08                                                           |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | precyzyjnie dobiera narzędzia i metody konieczne do określenia potrzeb odbiorców usług świadczonych przez tłumacza;                                                        | M1 (Ćwiczenia praktyczne)                        | Ocena portfolio                       | K_U09                                                           |
| 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza.                                                                       | M1 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Wywiad w terenie) | Wywiad w terenie, Ocena portfolio     | K_K02                                                           |
| Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                            |                                                  |                                       |                                                                 |
| <p>Ćwiczenia praktyczne (M1 - wykonywanie i rejestrowanie/ dokumentowanie aktywności instytucjonalnej oraz komunikacji interpersonalnej), Wywiad w terenie (M3 - opis/ sprawozdanie dot. zawodowej aktywności realizowanej indywidualnie i/lub grupowo), Instruktaż (M2 - omawianie zagadnień dot. realizacji zadań wyznaczonych przez opiekuna zawodowego)</p> |                                                                                                                                                                            |                                                  |                                       |                                                                 |
| Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                            |                                                  |                                       |                                                                 |

**wiedza:**

Ocena portfolio (ocena dokumentacji zawartej w dzienniku praktyk)

**umiejętności:**

Wywiad w terenie (ocena dokonana na podstawie kontaktu/ wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej)

Ocena portfolio (ocena dokumentacji zawartej w dzienniku praktyk)

**kompetencje społeczne:**

Wywiad w terenie (ocena dokonana na podstawie kontaktu/ wywiadu z zakładowym opiekunem praktyki instytucjonalnej)

Ocena portfolio (ocena dokumentacji zawartej w dzienniku praktyk)

**Warunki zaliczenia**

Instytucjonalną praktykę asystencką I zalicza opiekun praktyk z ramienia uczelni na podstawie dokumentacji złożonej w systemie: Dziekanat. Praktyka zaliczana jest na ocenę, na którą składają się: (a) arkusz oceny wystawiony i podpisany przez zakładowego opiekuna praktyk, (b) dokumentacja prowadzona przez studenta (portfolio - dziennik praktyk wraz z sprawozdaniami), (c) arkusz samooceny studenta.

**Treści Kształcenia**

Liczba godzin

**Semestr: 4**

Forma zajęć: praktyki zawodowe

W czasie praktyki instytucjonalnej (**asystenckiej I**) student-praktykant:

- sporządza tłumaczenia zgodnie z wypracowaną przez siebie procedurą/ techniką;
- dokonuje sprawdzenia i ewentualnej korekty powierzonych tekstów; omawia swoje spostrzeżenia z opiekunem praktyk;
- nabywa umiejętności aktywnego działania, jest rzeczowy i profesjonalny;
- konfrontując wiedzę teoretyczną i praktyczną ocenia własne funkcjonowanie w toku realizowania zadań;
- rozwija umiejętność pracy samodzielnej, jak również pracy w zespole;
- ocenia przebieg prowadzonych czynności i realizacji zamierzonych celów;
- systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki asystenckiej;
- konsultuje z opiekunem (zarówno instytucjonalnym, jak i uczelnianym) swoje działania w celu omówienia obserwowanych sytuacji (ich prawdziwości i/lub ewentualnych zakłóceń).

300

**Literatura****Podstawowa**

Berezowski, L., *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty*, Wydawnictwo C.H. Beck., Warszawa. 2015

Caillaud, C., Janiaud-Powell, P., *Korespondencja w firmie. Wzory listów angielskich*, Nowela., Poznań. 2011

Kierzkowska, D. [red. publ. Danuta Kierzkowska; pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ]. - Wyd. 5., *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Translegis., Warszawa. 2007

**Uzupełniająca**

Kubacki, A.D., *Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Stan prawny na 1 lipca 2012 r.*, Wolters Kluwer Polska., Warszawa. 2012

Lindsell-Roberts, S., *Strategic business letters and e-mail*, Houghton Mifflin., Boston. 2004

**Sposób określenia liczby punktów ECTS**

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się

Obciążenia studenta [w godz.]

Zajęcia dydaktyczne

300

Samokształcenie

0

Praca własna studenta

0

|                                                     |           |      |
|-----------------------------------------------------|-----------|------|
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                | 300       |      |
| Liczba punktów ECTS                                 |           |      |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu | 12        |      |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                  | L. godzin | ECTS |
|                                                     | 300       | 12   |

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.